

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1998

Ausgegeben am 16. April 1998

Teil III

64. Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Ungarn zur Errichtung einer Veterinärgrenzkontrollstelle Rábafüzes/Heiligenkreuz auf ungarischem Staatsgebiet

64. Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Ungarn zur Errichtung einer Veterinärgrenzkontrollstelle Rábafüzes/Heiligenkreuz auf ungarischem Staatsgebiet

MAGYAR KÖZTÁRSASÁG NAGYKÖVETSÉGE
BOTSCHAFT DER REPUBLIK UNGARN
1010 Wien, Bankgasse 4-6, Tel.: 533 26 31
13/Y/62/1998

Verbalnote

Die Botschaft der Republik Ungarn bringt dem Ministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich ihre Hochachtung zum Ausdruck und schlägt vor, mit Bezugnahme auf den Artikel 2 Abs. 4 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Republik Ungarn über die Grenzabfertigung im Straßen- und Schiffsverkehr ¹⁾ vom 15. Mai 1992 und unter Berücksichtigung der Bestimmungen der Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Ungarn und der Österreichischen Bundesregierung zur Ergänzung der Vereinbarung vom 11. Oktober 1993 zur Durchführung des Abkommens über die Grenzabfertigung im Straßen- und Schiffsverkehr ²⁾ vom 30. November 1994, im Auftrag ihrer Regierung eine Veterinärgrenzkontrollstelle Rábafüzes/Heiligenkreuz auf ungarischem Staatsgebiet unter den folgenden Bedingungen zu errichten:

1. Die Republik Ungarn stimmt zu, daß Grenztierärzte der Republik Österreich auf der auf ungarischem Staatsgebiet gelegenen Grenzkontrollstelle Rábafüzes/Heiligenkreuz in Durchführung der einschlägigen österreichischen und EU-rechtlichen Bestimmungen hoheitlich tätig werden.

2. Die Grenzkontrollstelle Rábafüzes/Heiligenkreuz dient vorbehaltlich der diesbezüglichen EU-Entscheidung der grenztierärztlichen Kontrolle der nachstehend angeführten Arten von kontrollpflichtigen Sendungen, die über die österreichische Staatsgrenze gebracht und

- a) direkt oder über Mitgliedstaaten der EU nach Österreich eingeführt oder
- b) durch Österreich in einen anderen Mitgliedsstaat der EU eingeführt oder
- c) durch das Gebiet der EU durchgeführt

werden sollen (kein Transit von Produkten aus Drittstaaten durch Ungarn):

- alle Produkte tierischen Ursprungs zum menschlichen Verzehr, die der veterinärbehördlichen Grenzkontrolle unterliegen, außer hängendes Fleisch;
- alle Produkte, die nicht zum menschlichen Verzehr bestimmt sind und der veterinärbehördlichen Kontrolle unterliegen;
- keine lebenden Tiere.

Diese Aufgaben werden durch österreichische Grenztierärzte an Werktagen (Montag bis Samstag) in einem mit der Veterinärgrenzkontrollstelle Kópháza/Deutschkreutz vergleichbaren zeitlichen Rahmen besorgt.

3. Die Republik Ungarn stellt sicher, daß zur Unterstützung der unter Punkt 1 genannten Tätigkeit die nachfolgenden Versorgungsleistungen und Dienstleistungen ohne Kosten für die Republik Österreich zur Verfügung stehen:

¹⁾ Kundgemacht in BGBl. Nr. 794/1992

²⁾ Kundgemacht in BGBl. Nr. 29/1995

- a) das Gebäude zur veterinärbehördlichen Kontrolle sowie Büro- und Sozialräume für den österreichischen grenztierärztlichen Dienst mit Infrastruktur für Ver- und Entsorgung;
- b) Durchführung von Instandhaltungsarbeiten;
- c) Bedienung und Wartung der Heiz- und Kühlanlagen sowie sonstiger technischer Anlagen, zB Andock-Vorrichtung;
- d) Reinigung und Desinfektion gemäß Anordnung des österreichischen Grenztierarztes der Gebäude- und Außenanlagen, Schneeräumung, Streudienste im Bereich der Zugänge und Rampen, Bereitstellung der für die Wartung und Instandhaltung erforderlichen Ersatzteile und Verbrauchsgüter;
- e) Bereitstellung der für die Objektbetreuung erforderlichen Geräte (Reinigungsgeräte, Paletten-fahrgeräte, Elektrostapler, Leitern, usw.);
- f) Assistenzdienstleistungen durch Personal: Ausladung, Zwischenlagerung, Aufbereitung und Wiederaufladung von Sendungen (Verpflichtung zur Anwesenheit manuellen Hilfspersonals zu bestimmten Öffnungszeiten).

4. Die Republik Österreich trägt für ihren grenztierärztlichen Dienst die Kosten für Telekommuni-kation und die anteiligen Kosten für die Beleuchtung und Heizung der Büro- und Sozialräume.

5. In der Republik Ungarn werden an der Veterinärgrenzkontrollstelle Ráabafüzes/Heiligenkreuz Grenzbetriebsgebühren in einer solchen Höhe eingehoben, daß es nicht durch stark unterschiedliche Grenzbetriebsgebühren zu einer unangemessenen Verlagerung kontrollpflichtiger Sendungen zur Grenz-kontrollstelle Ráabafüzes/Heiligenkreuz kommt.

6. Die beiden Vertragsparteien werden ein Jahr nach Inkrafttreten dieses Abkommens und später jeweils über Verlangen einer Vertragspartei in Gespräche über Fragen der Vollziehung dieses Abkom-mens und über allfällige Vorschläge zur Änderung dieses Abkommens eintreten.

7. Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann von beiden Vertragsparteien zum Ende jedes Kalenderjahres unter Einhaltung einer einjährigen Kündigungsfrist gekündigt werden.

8. Die beiden Vertragsparteien ergreifen die notwendigen Maßnahmen, um vorbehaltlich der dies-bezüglichen EU-Entscheidung die Inbetriebnahme der Veterinärgrenzkontrollstelle Ráabafüzes/Heiligen-kreuz bis 1. Mai 1998 sicherzustellen.

Falls die Österreichische Bundesregierung mit dem angeführten Vorschlag der Regierung der Republik Ungarn einverstanden ist, beehrt sich die ungarische Seite der österreichischen Seite vor-zuschlagen, daß diese Verbalnote und die entsprechende Antwortnote des Ministeriums für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich ein Abkommen zwischen der Regierung der Republik Ungarn und der Österreichischen Bundesregierung bilden werden, welches mit dem ersten Tag des ersten Monats in Kraft tritt, der auf den Monat folgt, in dem dieser Notenwechsel stattfand.

Die Botschaft der Republik Ungarn in Wien benützt auch diesen Anlaß, dem Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten ihre vorzügliche Hochachtung zu erneuern.

Wien, am 1. April 1998

L. S.

An das Bundesministerium für
auswärtige Angelegenheiten
der Republik Österreich

Wien

MAGYAR KÖZTÁRSASÁG NAGYKÖVETSÉGE
BOTSCHAFT DER REPUBLIK UNGARN

1010 Wien, Bankgasse 4-6, Tel.: 533 26 31

13/Y/62/1998

Szóbeli Jegyzék

A Magyar Köztársaság Nagykövetsége tiszteletét fejezi ki az Osztrák Köztársaság Szövetségi Külügyminisztériumának és kormánya megbízásából, hivatkozással a Magyar Köztársaság és az Osztrák Köztársaság között a közúti és vízi határforgalom ellenőrzéséről 1992. május 15-én aláírt egyezmény 2. cikkely (4) bekezdésére, valamint a közúti és vízi határforgalom ellenőrzéséről szóló egyezmény végrehajtására 1993. október 11-én kelt megállapodás kiegészítéséről szóló, a Magyar Köztársaság

Kormánya és az Osztrák Szövetségi Kormány között 1994. november 30-án kelt megállapodás rendelkezéseit figyelembe véve javasolja, hogy a Magyar Állam területén Rábafüzes/Heiligenkreuznál állategészségügyi határellenőrző hely létesüljön az alábbi feltételek szerint:

1. A Magyar Köztársaság hozzájárul ahhoz, hogy az Osztrák Köztársaság határszolgálati állatorvosai a Magyar Állam területén levő Rábafüzes/Heiligenkreuz határellenőrző helyen a vonatkozó osztrák és EU-jogszabályok szerinti tevékenységüket úgy végezzék, mint felségterületükön.

2. A Rábafüzes/Heiligenkreuz határátkelőhely – a későbbi EU döntéstől függően – az ellenőrzés-köteles szállítmányok következőkben felsorolt áruféleségeinek állategészségügyi határellenőrzését szolgálja, melyek az osztrák államhatárt átlépik és

- a) közvetlenül vagy EU tagországokon keresztül viszik be Ausztriába vagy
- b) Ausztrián keresztül egy másik EU tagországba viszik be vagy
- c) az EU területén átviszik,

(Magyarországon átszállított, harmadik/nem EU tag/országból származó áru nem lépheti át a határt itt.)

- minden állati eredetű, emberi fogyasztásra szánt termék, ami állategészségügyi határellenőrzés-köteles, a függesztett hús kivételével;
- minden, nem emberi fogyasztásra szánt termék, ami állategészségügyi határellenőrzés-köteles,
- nem szállítható élő állat.

Ezeket a feladatokat osztrák határszolgálati állatorvosok látják el munkanapokon (hétfő-szombat) a Kópháza/Deutschkreutz állategészségügyi határellenőrzőhelyhez hasonló nyitvatartási időben.

3. A Magyar Köztársaság biztosítja, hogy az 1.) pontban megnevezett tevékenység alátámasztására a következő ellátások és szolgáltatások – az Osztrák Köztársaság számára térítésmentesen – rendelkezésre állnak:

- a) az állategészségügyi ellenőrzésre szolgáló épület, valamint az osztrák határállatorvosi szolgálat számára iroda és szociális helyiségek a megfelelő infrastrukturális ellátással;
- b) karbantartó munkák kivitelezése;
- c) a fűtő- és hűtőberendezések, valamint egyéb technikai berendezés, pl. rakodóberendezések működtetése és karbantartása;
- d) az épület- és külső létesítmények – az osztrák határszolgálati állatorvos rendelkezése szerinti – tisztítása és fertőtlenítése; a bejáratok, rámpák hőeltakarítása, sózása, a karbantartáshoz és az állagfenntartáshoz szükséges alkatrészek és használati anyagok biztosítása;
- e) a létesítmény működtetéséhez szükséges eszközök (tisztító-raklapmozgató eszközök, elektromos targonca, létrák, stb.) biztosítása;
- f) a kisegítő szolgáltató munka elvégzésének biztosítása (kötelezettség a fizikai munkát végző kisegítő személyzet meghatározott nyitvatartási rendhez igazodó jelenlétére); a szállítmány kirakodása, átmeneti tárolása, előkészítése és visszarakodás.

4. Az Osztrák Köztársaság viseli az állatorvosi szolgálatának telekommunikációs költségeit és az iroda-, valamint a szociális helyiségek világítási és fűtési költségeinek arányos részét.

5. A Magyar Köztársaságban a Rábafüzes/Heiligenkreuz állategészségügyi határellenőrző helyen olyan határátkelőhelyi díjtételek kerülnek a szállítók felé alkalmazásra, amelyek nem okozzák ezen a határátkelőhelyen a vizsgálatköteles szállítmányoknak mértéktelen forgalomnövekedését a határátkelőhelyi díjtételek más határátkelőkhöz viszonyított erős eltérése miatt.

6. A szereződő felek e megállapodás hatályba lépését követő egy év múlva és később az egyik szerződő fél kezdeményezésére megbeszélik az e megállapodás teljesítésével kapcsolatos kérdéseket és esetleges változtatásokat.

7. E megállapodás határozatlan időtartamra szól. A megállapodást bármely szerződő fél felmondhatja bármely naptári év végén, egy éves felmondási idő betartásával.

8. A két szerződő fél megteszi a szükséges intézkedéseket, hogy a Rábafüzes/Heiligenkreuz állategészségügyi határellenőrző hely – a későbbi EU döntéstől függő – üzembehelyezése 1998. május 1-ig megtörténjen.

Amennyiben az Osztrák Szövetségi Kormány a Magyar Köztársaság Kormányának fenti javaslatával egyetért, a magyar fél tisztelettel javasolja az osztrák félnek, hogy ez a szóbeli jegyzék és az Osztrák Köztársaság Szövetségi Külügyminisztériumának megfelelő válaszejegyzéke megállapodást képezzen a Magyar Köztársaság Kormánya és az Osztrák Szövetségi Kormány között, amely a jegyzékváltást követő első hónap első napján lép hatályba.

A Magyar Köztársaság Nagykövetsége megragadja az alkalmat, hogy az Osztrák Köztársaság Szövetségi Külügyminisztériumának ezúton is kifejezésre juttassa nagyrabecsülését.

Bécs, 1998. április 1

L. S.

Az Osztrák Köztársaság
Szövetségi Külügyminisztériumának
Bécs

Bundesministerium
für auswärtige Angelegenheiten
GZ 222.140/0003e-III.4/98

Verbalnote

Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten entbietet der Botschaft der Republik Ungarn seine Empfehlungen und beehrt sich, den Empfang ihrer Note zu bestätigen, welche wie folgt lautet:

„Die Botschaft der Republik Ungarn . . . (es folgt der weitere Text der Eröffnungsnote in deutscher Sprache) . . . Hochachtung zu erneuern.“

Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich beehrt sich zu bestätigen, daß die Österreichische Bundesregierung mit den oben angeführten Bestimmungen sowie damit, daß die Note der Botschaft der Republik Ungarn und diese Antwortnote ein Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Ungarn zur Errichtung einer Veterinär-grenzkontrollstelle Rába-füzes-Heiligenkreuz auf ungarischem Staatsgebiet bilden, welches mit dem ersten Tag des ersten Monats in Kraft tritt, der auf den Monat folgt, in dem dieser Notenwechsel stattfand, einverstanden ist.

Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich benützt diesen Anlaß der Botschaft der Republik Ungarn die Versicherung seiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Wien, am 1. April 1998

L. S.

An die
Ungarische Botschaft
Wien

Szövetségi Külügyminisztérium
No. 222.140/0003e-III.4/98

Szóbeli Jegyzék

A Szövetségi Külügyminisztérium tiszteletét fejezi ki a Magyar Köztársaság Nagykövetségének és van szerencséje visszaigazolni szóbeli jegyzékének kézhezvételét, ami a következőképpen hangzik:

„A Magyar Köztársaság Nagykövetsége . . . (es folgt der weitere Text der Eröffnungsnote in ungarischer Sprache) . . . kifejezésre juttassa nagyrabecsülését.“

Az Osztrák Köztársaság Szövetségi Külügyminisztériumának van szerencséje megállapítani, hogy az Osztrák Szövetségi Kormány egyetért a fenti rendelkezésekkel, továbbá azzal, hogy a Magyar Köztársaság Nagykövetségének szóbeli jegyzéke és ez a válaszjegyzék a Magyar Köztársaság Kormánya és az Osztrák Szövetségi Kormány között megállapodást képezzen a Rába-füzes/Heiligenkreuz állategészségügyi határellenőrző hely létesítéséről a magyar állam területén, amely megállapodás a jegyzékváltást követő első hónap első napján lép hatályba.

Az Osztrák Köztársaság Szövetségi Külügyminisztériuma megragadja az alkalmat, hogy a Magyar Köztársaság Nagykövetségének ezúton is kifejezésre juttassa nagyrabecsülését.

Bécs, 1998. április 1

L. S.

A Magyar Köztársaság
Nagykövetségének
Bécs

Das Abkommen tritt mit 1. Mai 1998 in Kraft.

Klima